

Progetto di traduzione in italiano di Xenogears (1998 © Squaresoft)

Traduttori: *mickey* , *Sephiroth 1311*

Hackers: *_Ombra_* , *chop* , *mat* , *Sephiroth 1311*

Stato del progetto: **completato**

Alcune note sulla traduzione

Le tecniche speciali e le magie non sono state tradotte (tranne la correzione di *Adams' Apple* in *Adam'sApple*)

La mancanza di spazio (massimo 12 caratteri) ci ha costretti a ricorrere alle abbreviazioni o a cambiare completamente (*Samson's Hair* > *CuorDiLeone*). Però si è cercato di rispettare il senso originario.

L'uso di alcuni oggetti o il nome saranno più chiari leggendone la descrizione.

Ultima nota: abbiamo preferito reinterpretare leggermente la parola *Ether Machine*. Crediamo che *Macchina Etere* non sia una buona traduzione...

Abbiamo dunque optato per *Amplificatore Etere*, abbreviato, sempre per ragioni di spazio, in *Ampl. Etere*.

(Nota per chi non avesse mai giocato il gioco in inglese: l'*Ether Machine* è l'apparecchio che i Gear utilizzano per amplificare il potere magico del proprio pilota. Da qui la nostra scelta.)

Termini generici in inglese	Termini generici in italiano
Booster	Turbo
Deathblows	Tecniche Mortali (dal giapponese)
Engine	Motore
Ether Machine	Amplificatore Etere
Frame	Telaio

Equipaggiamento in inglese	Equipaggiamento in italiano
Black Helmet	Elmo Nero
BlackLeather	Pelle Nera
Blessed Habit	Veste Sacra
Blessed Helm	Elmo Sacro
Crimson Vest	VesteCremisi
Dark Armor	Arm. Oscura
Dark Helm	Elmo Oscuro
DervishDress	Derviscia
Devil Dress	Demoniaca
ExecutorGown	Esecutrice
FeatheredCap	Elmo Piumato
Fencing Cap	Masc.Scherma
Fencing Wear	Tuta Scherma
Fuzzy Frock	Abito Crespo

Goddess Robe	Abito Divino
Golden Hood	Cappa Dorata
Golden Vest	Veste Dorata
Hero Costume	Costume Eroe
Holy Habit	Veste Sacra
Iron Helmet	ElmoDiFerro
Iron Mail	Maglia Ferro

Equipaggiamento in inglese

Equipaggiamento in italiano

Kaiser Helm	Elmo Kaiser
Kingly Armor	Arm. Reale
King's Helm	Elmo Reale
Knight Helm	Elmo Nobile
Knight Mail	Armatura
Ladies' Dress	Vestitino
Ladies' Bonnet	Cuffia
Leather Hat	Basco
Leather Vest	Maglia Pelle
Legendary Robe	V. Leggenda
Manly Mantle	Mantello
Martial Cap	Berretto
Martial Wear	Veste Guerra
Men's Hat	Cappello
Mermaid Mail	Cotta Sirena
Metal Helmet	Elmetto
Metal Jacket	Giacca Ferro
Metal Vest	Veste Ferro
Penguin Coat	Marsina
Pilot Uniform	Unif. Pilota
Plain Clothes	Abiti civili
Plain Clothes	Abiti civili
Plain Clothes	Abiti civili
Plain Clothes	Abiti civili
Plain Headwear	Cappellino
Red Mail	Maglia Rossa
Rose Tabard	Cotta Rosa
Ruby Helmet	Elmo Rubino
Silver Beret	Basco Argento
Slayer Robe	V. Assassina
Starlight	Stellaria
Stellar Cap	Stellazio
Uniform	Uniforme
Vivid Turban	Turbante
War Helm	Elmo Da Guerra
War Mail	Maglia Guerra
Wedding Dress	Abito Da Sposa
White Beret	Basco Bianco
AntiEthRockL	Piet. AntiEtL

AntiEthStone	PietraAntiEt
Bart Jr.Doll	Bambola Bart
Battle Apron	Grembiule
BillyJr.Doll	BambolaBilly
Body Guard	Guardaspalle
Brain Guard	Salva Mente
Chu-chu Idol	IdoloChu-Chu

Equipaggiamento in inglese

Equipaggiamento in italiano

Coin of Fate	Moneta Fato
Combo Star	Stella Combo
Cool Shades	Occh.da Sole
Earth Ring	Topazio
Economether	Econometro
Elly Jr.Doll	Bambola Elly
Emer Jr.Doll	BambolaEsme
Ether Guard	GuardiaEtere
Ether Maxer	Etere Max
Ether Veiler	Cela Etere
EtherDoubler	Etere x2
EtherReversa	ControEtere
EtherStone	Pietra Etere
EtherStoneLg	Pietra Et LG
Evasion Ring	An.Destrezza
Fei Jr.Doll	Bambola Fei
Fire Ring	Rubino
Gallant Belt	Fascia Prode
Glasses	Occhiali
GuardianRing	AnelloDifesa
HerculesRing	AnelloErocle
Holy Pendant	Crocifisso
Life Stone	PietraVitale
LongDarkCoat	Giacca Scura
Mermaid Ring	AnelloSirena
Mind Guard	Salva Mente
MomentoChain	Ciondolo
Muscle Belt	Cinturone
Poison Guard	Antiveleno
Power Crisis	Crisi Potere
Power Ring	AnelloPotere
Power Ring S	Anel.PotereS
PremierShoes	Scarpe Lusso
Sleep Guard	antisonno
Speed Ring	AnelloRapido
Speed Ring S	Anel.RapidoS
Speed Shoes	Scarpette
Stamina Ring	AnelloVigore
StaminaRingS	Anel.VigoreS

Step Shoes	Scarpe
SuperGoggles	Binocolo
Trader Card	Tessera
Water Ring	Acquamarina
Wind Ring	Opale
WizardryRing	Vera Magica
Yamato Belt	FasciaYamato

Oggetto in inglese	Oggetto in italiano
--------------------	---------------------

Aegissol	Aegissol
Alphasol	Alfasol
Anoret Fruit	FruttoAnores.
Anoret Seed	SemeAnoressia
Aquasol	Aquasol
Aquasol DX	Aquasol DX
Aquasol S	Aquasol S
Ariberry	Aribacca
Armor Loss	RompiArmat.
Army Cardkey	ID esercito
Aveh Water	Acqua Aveh
Bell Amulet	Campanellino
Bird Egg	Uovo
Bizfruit	Bizfrutto
Black Rose	Rosa Nera
Blue Rose	Rosa Blu
Blue Star	Stella Blu
Book 1	Libro 1
Book 2	Libro 2
Book 3	Libro 3
Brown Star	Stella Bruna
Bulimy Fruit	FruttoBulimia
Bulimy Seed	Seme Bulimia
Cabin Key	Ch. Cabina
Chu-chu Doll	Bamb.Chu-chu
Chu-chu Idol	IdoloChu-chu
Combo Ball 10	PallaCombo10
Comedienne	Comedienne
Confusion	Confusione
Dark Rock	Roccia Notte
Dawn Rock	Roccia Alba
Debug Item	Ogg. Debug
Debug Skill	Tecn. Debug
Dirty Badge	EmblemaSporco
Dog Food	CiboPerCani
Durian Juice	Succo Durian
Dusk Rock	R.Crepuscolo
ElementAero	Elem. Aria

ElementHydro	Elem. Idro
ElementPyro	Elem. Fuoco
ElementTerra	Elem. Terra
Elfanana	Elfanana
EP Drive	EP Plus
ETH Drive	ETERE Plus
ETHDEF Drive	DIF-ET Plus

Oggetto in inglese	Oggetto in italiano
--------------------	---------------------

Eyeball	Bulbo
Fang	Zanna
Gold Bullion	Lingotto
Gold Nugget	Pepita
H&S Badge	Coppa Nasc.
Hard Star	Barriera
Hob-Jerky	Gelatina Hob
Hob-Meat	Carne Hob
Hob-Steak	Bistecca Hob
HP Drive	HP Plus
Igissol	Igissol
Ivory	Avorio
Kislev Map	Mappa Kislev
M Disk	Disco M
Master Key	Passepartout
Mentsol	Mentsol
Merkava Map	Map.Merkabah
Mermaid Tear	Lacr. Sirena
Minigear	Minigear
Nisan Water	Acqua Nisan
Omegasol	Omegasol
Panalphasol	Panalfasol
Physimentsol	Fisimentsol
Physisol	Fisisol
Radish	Radice
Red Rose	Rosa Rossa
Red Star	Stella Rossa
Rock	Roccia
Rosesol	Rosesol
Rosesol DX	Rosesol DX
Rosesol S	Rosesol S
RPS Badge	Coppa SCF
Samson'sHair	CuorDiLeone
Scales	Scaglie
Sewer Keys	Chiave Fogne
Shevat Map	Mappa Shevat
Sigmasol	Sigmasol
Speed Star	Stella Lampo
Spider	Ragno

Spider Web	Ragnatela
Oggetto in inglese	Oggetto in italiano
STR Drive	FRZ Plus
SurvivalTent	Tenda
Tag Badge	Coppa Acch.
Tickets	Biglietti
Toy gun	Pistoletta
Tragedienne	Tragedienne
UFO Photo	Foto di UFO
VIT Drive	VIT Plus
Weak vs Earth	Debole Terra
Weak vs Fire	Debole Fuoco
Weak vs Water	Debole Acqua
Weak vs Wind	Debole Aria
Weakling	Debolezza
White Star	StellaBianca
Work Permit	Perm. Lavoro
Zetasol	Zetasol
Zetasol DX	Zetasol DX

Armi in inglese	Armi in italiano
-----------------	------------------

Arcane Rod	Asta Arcana
B&J M10 Gun	Pist.B&J M10
B&J M686 Gun	Pist.B&JM686
B&JM10A Ammo	Mun. B&JM10A
B&JM10S Ammo	Mun. B&JM10S
B&JM10X Ammo	Mun. B&JM10X
B&JM686AAmmo	Mun.B&JM686A
B&JM686SAmmo	Mun.B&JM686S
B&JM686XAmmo	Mun.B&JM686X
Black Snake	Serpe nera
Chaos Rod	Asta Caos
Cobra Cracka	Morso Cobra
Dark Rod	Asta Oscura
Death Adder	Vipera
Desert Worm	SerpeDeserto
Dynamite Rod	AstaDynamite
EthDark Ammo	Mun. OmbraEt
EthEarthAmmo	Mun. TerraEt
Ether Pistol	PistolaEtere
EthFire Ammo	Mun. FuocoEt
EthLightAmmo	Mun. LuceEt
EthWaterAmmo	Mun. AcquaEt
EthWind Ammo	Mun. AriaEt
Flare Rod	Asta Fuoco
Godfather	Padrino

Godson Ammo M.Figlioccio

Armi in inglese	Armi in italiano
Hot Rod	Asta Ardente
Ice Rod	Asta Polare
Iron Whip	Frusta Ferro
Leather Whip	Frusta Cuoio
Lunar Rod	Asta Lunare
Magical Rod	Asta Magica
Marshal Rod	Asta Sceriffo
MatAero Ammo	Mun. MatAero
Matchlock	Moschetto
MatHydroAmmo	Mun. MatIdro
MatLuminAmmo	Mun. MatLuce
MatPyro Ammo	Mun. MatPyro
MatTerraAmmo	Mun. MatTerra
MatUmbraAmmo	Mun. MatOmbra
Mumyo Sword	Spada Mumyo
Psycho Rod	Asta Psico
Queen's Rod	Asta Reale
SengokuSword	SpadaSengoku
SerpentSting	Serpentina
ShotG50 Ammo	MunizioniG50
ShotG60 Ammo	MunizioniG60
ShotG70 Ammo	MunizioniG70
ShotG80 Ammo	MunizioniG80
Shotgun	Shotgun
Silver Blood	Sanguinaria
Skull Rod	Asta Teschio
Sonic Wave	Onda Sonica
Stone Rod	Asta Roccia
Thor'sThunda	Fulmine Thor
Thunder Rod	Asta Tonante
Whip-Lasher	Sferza
WhippaSnappa	Fustigatore
Wonder Whip	Super Frusta
Yamame Sword	Spada Yamane
Yamato Sword	Spada Yamato

Equipaggiamento Gear in inglese	Equipaggiamento Gear in italiano
--	---

Extra Ar	Ar Extra
Extra Ar+1	Ar Extra +1
Extra Ar+2	Ar Extra +2
Extra Ar+3	Ar Extra +3
Extra Ar+4	Ar Extra +4
Extra Ar+5	Ar Extra +5
Extra Ar+6	Ar Extra +6

Extra Ar+7

Ar Extra +7

Equipaggiamento Gear in inglese

Equipaggiamento Gear in italiano

Extra Ar DX

Ar Extra DX

Lite Ar+1

ArLeggera +1

Lite Ar+2

ArLeggera +2

Lite Ar+3

ArLeggera +3

Silver Ar

Ar Argento

Silver Ar+1

ArArgento +1

Lite Alloy

Lega Leggera

Heavy Alloy

Lega Pesante

Beam Coat

Antiraggi

Mirror Ar

Ar Specchio

Mirror Ar+1

ArSpecchio+1

Mica

Mica

Insulated Ar

Ar Isolata

InsulateAr+1

ArIsolata +1

Molecular Ar

ArMolecolare

Stress Ar

Ar Tensione

Stress Ar+1

ArTensione+1

ShockproofAr

Ar Antishock

Seal Ar

Ar Sigillo

Seal Ar+1

Ar Sigillo+1

Angel Ar

Ar Angelo

Angel Ar+1

Ar Angelo +1

Angel Ar S

Ar Angelo S

Ether Ar

Ar Etere

Ether Ar+1

Ar Etere +1

Ether Ar+2

Ar Etere +2

Ether Ar+3

Ar Etere +3

Wind Veil Ar

Ar AntiAria

EarthVeil Ar

Ar AntiTerra

Fire Veil Ar

Ar AntiFuoco

WaterVeil Ar

Ar AntiAcqua

Cast Ar

Ar Plasmata

Old Circuit

Circ.Vecchio

Simp Circuit

Cir.Semplice

Resp Circuit

Cir.Risposta

Def Circuit

Circ. Difesa

A Circuit

Circuito A

B Circuit

Circuito B

C Circuit

Circuito C

D Circuit

Circuito D

E Circuit

Circuito E

F Circuit

Circuito F

G Circuit

Circuito G

A Circuit+1

Circuito A+1

B Circuit+1

Circuito B+1

Equipaggiamento Gear in inglese	Equipaggiamento Gear in italiano
C Circuit+1	Circuito C+1
D Circuit+1	Circuito D+1
E Circuit+1	Circuito E+1
F Circuit+1	Circuito F+1
G Circuit+1	Circuito G+1
A/C	C/A
Beam Jammer	Disturbatore
Ground	Massa
Stress Mat	Mat Tensione
AirtightHull	ArmtPerfetta
Noise Filter	Silenziatore
AntiAngelSys	Anti Angelo
O2 Cylinder	Cilindro O2
MagneticCoat	ArmMagnetica
Ballast	Zavorra
Gold Plate	PlaccaDorata
Seal Barrier	Anti Sigillo
Customizer	Adattatore
Wind Stone	Ar Topazio
Earth Stone	Ar Opale
Fire Stone	Ar Rubino
Water Stone	Ar Acquamar.
Energy Saver	SalvaEnergia
Power Magic	Turbo Magia
Lens Cover	Copri Lente
Veil Doublor	Schermo x2
Sword Veil	AntiSpadaEt
Magic Guard	GuardiaMagia
Engine Guard	Salva Motore
Pilot Shield	Salva Pilota
Tank Guard	Salva Serb.
Ar Repairer	Ripara Ar
Motion Guard	AntiLentezza
Ar Guard	Salva Ar
Frame HP10	Telaio HP10
Frame HP30	Telaio HP30
Frame HP50	Telaio HP50
Frame HP70	Telaio HP70
Frame HP90	Telaio HP90
FX Cleaner	Filtro
DeathBlower1	AbilitaTecn1
DeathBlower2	AbilitaTecn2
DeathBlower3	AbilitaTecn3
GNRS20	GNRS20
GNRS50	GNRS50
A Charger	Caricatore A

S Charger

Caricatore S

Equipaggiamento Gear in inglese

Equipaggiamento Gear in italiano

X Charger

Caricatore X

Z Charger

Caricatore Z

Armi Gear in inglese

Armi Gear in italiano

Magic RodG

Asta MagicaG

Arcane RodG

Asta ArcanaG

IronFistRodG

Asta Ferro G

SparetheRodG

Asta SalvaG

Hot RodG

AstaArdenteG

ThunderRodG

AstaTonanteG

Stone RodG

Asta RocciaG

Flare RodG

Asta FuocoG

Ice RodG

Asta PolareG

Chrono RodG

Asta CronoG

Smoke RodG

Asta FumoG

Chaos RodG

Asta CaosG

LeatherGWhip

FrustaCuoioG

Iron GWhip

FrustaFerroG

SnapperGWhip

FustigatoreG

SerpentGWhip

SerpentinaG

BSnake GWhip

Serpe NeraG

SBlood GWhip

SanguinariaG

Thor GWhip

Frusta ThorG

Sonic GWhip

Frus.SonicaG

G-M10 Gun

Pist. G-M10

G-M686 Gun

Pist. G-M86

G-Godfather

G- Padrino

G-Matchlock

G-Moschetto

G-EthPistol

G-PistolaEt

G-GatlingGun

G-Gatling

SengokuSword

SpadaSengoku

Yamame Sword

Spada Yamane

Yamato Sword

Spada Yamato

Kijin Sword

Spada Kijin

Kishin Sword

Spada Kishin

G-M10A Ammo

Mun. G-M10A

G-M10S Ammo

Mun. G-M10S

G-M10X Ammo

Mun. G-M10X

G-M686A Ammo

Mun. G-686A

G-M686S Ammo

Mun. G-M686S

G-M686X Ammo

Mun. G-M686X

G-GodsonAmmo

G-Figlioccio

G-GG040 Ammo

Mun. G-GG040

G-GG060 Ammo

Mun. G-GG060

G-GG080 Ammo Mun. G-GG080

Armi Gear in inglese

Armi Gear in italiano

G-GG100 Ammo	Mun. G-GG100
G-MAero Ammo	Mun. G-MAero
G-MTerraAmmo	Mun. G-MTerra
G-MPyro Ammo	Mun. G-MPyro
G-MHydroAmmo	Mun. G-MIdro
G-MLuminAmmo	Mun. G-MLuce
G-MUmbraAmmo	Mun. G-MOmbra
EthWind Ammo	Mun. AriaEt
EthEarthAmmo	Mun. TerraEt
EthFire Ammo	Mun. FuocoEt
EthWaterAmmo	Mun. AcquaEt
EthLightAmmo	Mun. LuceEt
EthDark Ammo	Mun. OmbraEt

Gear Options in inglese

Opzioni Gear in italiano

System Id	Sistema Id
Thor Wave	Onda Thor
Flaming Hell	Inferno
Fix Frame HP	RiparaTelaio
Aerods	Aerodi
Ygg D.Charge	Ygg D.Charge
Ygg Cannon	Cannone Ygg
JessieCannon	JessieCannon
JessieBlasta	JessieBlasta
Missile Pod	Missile Pod
Grav. Cannon	Cannone Grav
Aerods	Aerodi
Ygg D.Charge	Ygg D.Charge
Ygg Cannon	Cannone Ygg
JessieCannon	JessieCannon
JessieBlasta	JessieBlasta
Ygg Cannon	Cannone Ygg